

VĂN BIA CHÙA SƠN TÙNG*



Cổng tam quan chùa Sơn Tùng.

Dịch nghĩa:

Bi minh chùa Sơn Tùng

Trộm nghe: Phàm sự phế hưng còn mất của sự vật, không phải người có thể kéo lại được. Tức như chùa Sơn Tùng này vốn là một danh lam xưa, vì năm tháng dài lâu, gió táp mưa sa, đã trở thành gò hoang. Nay, có Tín Đức bá vệ Long Võ là Đoàn Phước Hòa đến tại chỗ này, thấy tượng vàng đôi sắc, rường cột mây phong, khói hương lạnh lẽo, phong cảnh thê lương, há chẳng đau buồn sao? Lúc đó, dẫn dụ vợ là Hồ thị cùng tất cả viên chức bản xã phát tín tâm vun trồng ruộng phước, vào năm Giáp Tuất (1754) tháng Hai nhuận, khởi công, đại hưng thổ mộc mà trùng tu mới vậy. Đến tháng Chạp hoàn thành, xin tôi ít lời khắc làm bài minh ký để ghi vào bất hủ vậy. Minh rằng:

Mở mang trở lại
Lộc uyên⁽¹⁾ trùng hưng
Đền huệ chẳng tắt

* Trích: Trần Đại Vinh (Sưu tầm - Tuyển dịch) 2006, *Văn bia và văn chuông Hán Nôm dân gian Thừa Thiên Huế*, Nxb Thuận Hóa, Huế, tr. 31-33. Làng Sơn Tùng nay thuộc xã Quảng Vinh, huyện Quảng Điền, tỉnh Thừa Thiên Huế.



Chánh điện chùa Sơn Tùng (Tấm bia dựng ở góc trái).

Trời Phật an bình

Trưởng giả trái vàng⁽²⁾

Muôn thuở nên danh

Đầy đủ phước huệ

Khắp cõi hóa sinh.

Cảnh Hưng, năm Ất Hợi (1755), ngày lành tháng tốt.

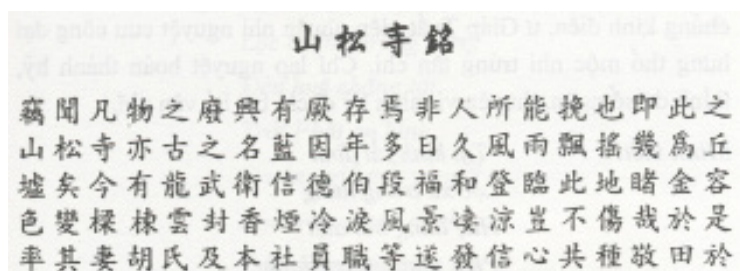
Đạo nhân Tử Vân Giai quê Ôn Lăng, Trung Hoa bái đề.

CHÚ THÍCH

- (1) Lộc xã tức là Lộc uyển (vườn Nai) là nơi Phật Thích Ca thuyết pháp đầu tiên, sau khi thành đạo. Ở đây dùng theo nghĩa danh từ chung, như là một cảnh chùa.
- (2) Trưởng giả Tu Đạt Đa, còn gọi là Cấp Cô Độc (chu cấp cho những người cô độc, nghèo khổ) đã từng trái vàng đầy mặt đất khu vườn cây của thái tử Kỳ Đà để mua vườn này cúng dường cho Đức Phật.

PHỤ LỤC

Nguyên văn:



甲戌年閏二月鳩工大興土木而重新之至臘月完成矣請余數言鐫為銘記以誌不朽云耳
銘曰
載經載營
鹿社重興
慧燈不滅
佛日長寧
布金長者
千載揚名
慧足福足
奕世化生
景興年歲在旂蒙大淵獻吉月穀旦
中華溫陵紫雲佳道大拜撰

Phiên âm:

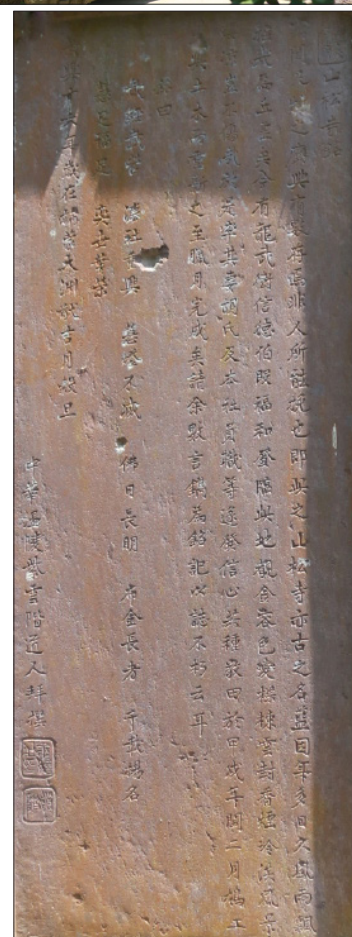
Sơn Tùng tự minh

Thiết văn: “Phạm vật chi phé hưng hữu khuyết tồn yên, phi nhân sở năng văn dã. Tứ thử chi Sơn Tùng tự diệt cổ chi danh lam. Nhân niên đả nhật cửu phong vũ phiêu dao, cơ vi khâu khư hỹ. Kim hữu Long Võ vệ Tín Đức bá Đoàn Phước Hòa đẳng lâm thử địa, đồ kim dung sắc biến, lương đồng vân phong, hương yên lãnh lệ, phong cảnh thê lương, khởi bất thương tai! Ư thị suất kỳ thê Hồ thị, cập bổn xã viên chúc đẳng toại phát tín tâm cộng chủng kính điền, ư Giáp Tuất niên nhuận nhị nguyệt cưu công đại hưng thổ mộc nhi trùng tân chi. Chí Lạp nguyệt hoàn thành hỹ, thỉnh dư sở ngôn, thuyên vi minh ký dĩ chí bất hủ vân nhĩ. Minh viết:

Tải kinh tải dinh
Lộc xã trùng hưng
Huệ đẳng bất diệt
Phật nhật trường ninh
Bổ kim trường giả
Thiên tải dương danh
Huệ túc phước túc
Dịch thể hóa sinh

Cảnh Hưng niên tuế tại chiên móng đại uyên hiển, cát nguyệt, cốc đán.

Trung Hoa Ôn Lăng Tử Vân Giai đạo nhân bá soạn.



Bia chùa Sơn Tùng, khắc năm Cảnh Hưng thứ 16, Ất Hợi, 1755.